



# Bastià i Bastiana

de W.A. Mozart

Les Arts Volant  
2017

## **CENTRE DE PERFECCIONAMENT PLÁCIDO DOMINGO**

### **Direcció d'escena i escenografia**

Davide Livermore

### **Vestuari**

José María Adame

### **Il·luminació**

Antonio Castro

### **Pianistes**

Aïda Bouselma

Husan Park

### **Bastià**

Andrés Sulbarán

Moisés Marín

### **Bastiana**

Marianna Mappa

Giorgia Rotolo

### **Colau**

Andrea Pellegrini

Alejandro López

### **Patró**

Sergio Gil (actor)

### **Assistent de la direcció d'escena**

Allex Aguilera

### **Assistent de l'escenografia**

Zvonimir Ostoic

### **Realitzacions**

#### **Escenografia**

NEO escenografia

#### **Vestuari**

Petra Porter

Palau de les Arts

#### **Attrezzo**

Tossal Producciones

Sfumato

Palau de les Arts

Organització i producció artística

Patrocinen



# Les Arts Volant

*Vivim un present convuls i accelerat, on els flaixos del fet immediat esmorteixen les pulsions de cada dia. Per això, en la recerca que tots fem de la bellesa, estimulants i balsàmica alhora, hem d'aprendre a mesurar el nostre temps, i a gaudir de les coses que donen sentit a la nostra existència.*

Dinamitzar i descentralitzar la cultura, contribuir a la vertebració del territori, eixos són els objectius bàsics que mouen la Diputació de València a escometre iniciatives com aquesta: fer l'òpera portàtil i dur-la a tots els racons del nostre territori. No hi ha dubte que és una tasca que requereix un esforç ingent, però estem segurs que val la pena.

Representada sobre els escenaris de qualsevol espai, l'òpera és una de les manifestacions de la cultura occidental més completes. Un teatre, un escenari i una representació que projecta la música des de la plasticitat del cos i de la veu, això i molt més, és l'òpera, eterna aspirant a convertir-se en un art total. Una representació que beu de fonts antigues i de personatges mítics, però que a més té encara un gran recorregut per davant. Volem acostar l'òpera a la ciutadania i estimular l'afició de nous públics, perquè solament així li podrem garantir un futur d'excel·lència i la professionalització sostinguda dels nostres artistes. Volem contribuir a eixamplar l'horitzó de l'òpera més enllà de les catedrals del cant, volem fer-la accessible, dur-la als nostres

pobles, perquè tot el món, sense cap condició, pugui gaudir de la bellesa que l'envolta.

**Les Arts Volant** és un ambiciós projecte cultural que veu la llum a l'estiu del 2017 després de mesos de treball. Un treball que ha pogut fructificar gràcies a la conjuntura i la cooperació entre les diverses administracions implicades, així com a l'esforç comú i l'entusiasme que han mostrat els deu ajuntaments que acolliran les representacions del 2017. Les Arts Volant ha estat possible gràcies a la cooperació entre el Palau de les Arts, creador del projecte, i l'Àrea de Cultura de la Diputació de València, promotora i difusora d'aquestes representacions als pobles de les comarques valencianes. L'Ajuntament de València també s'ha implicat per tal d'aconseguir que els barris de la gran ciutat puguin beneficiar-se de disfrutar d'aquest espectacle únic.

*Bastià i Bastiana* és la primera òpera de les Arts Volant a la qual seguiran moltes altres en anys vinents.

XAVIER RIUS  
Diputat de Cultura. Diputació de València

*Bastià i Bastiana*. Una història d'amor entre dos joves que transcorre en un humil llogaret de pastors. Enamorats l'un de l'altre, la inseguretat els farà recórrer -cadascun pel seu compte- al bruixot Colau per tal que amb els seus poders màgics provoqe que tots dos tornen a sentir atracció. Bastiana provocarà la gelosia de Bastià en fer-li creure que està enamorada d'un altre jove, i ell intentarà atraure la seua atenció amenaçant amb el suïcidi. Al final es reconcilien i anuncien preparatius de noces.

---

Wolfgang Amadeus Mozart (Salzburg, 27 gener 1756 - Viena, 5 desembre 1791), xiquet prodigi i referent universal en la història de la música que va compondre més de 600 obres al llarg dels seus 35 anys de vida.

La creació de l'òpera *Bastià i Bastiana* data de 1768, quan Mozart tenia dotze anys, i va ser pensada per a ser representada en uns jardins, tal vegada els del reconegut metge Franz Anton Mesmer, inventor del magnetisme i mecenes de les arts. L'obra està escrita en forma de Singspiel, gènere musical que va nàixer a Alemanya al segle XVIII, que fa referència a temes, danses i ritmes populars evocadors de la senzillesa rural i que inclou parts parlades.

# Bastià i Bastiana

Wolfgang Amadeus Mozart

*Singspiel* en un acte

## **Estrena**

probablement, el setembre de 1768  
a la residència del Dr. Anton Mesmer a Viena.

## **Llibret**

Friedrich Wilhelm Weiskern  
Johann H. F. Müller  
Johann Andreas Schachtner

Adaptació del llibret al valencià: Enedina Lloris.

## **Personatges**

Bastiana, pastora	(soprano)
Bastià, el seu estimat	(tenor)
Colau, bruixot	(baix)



## *Escena primera*

### **Bastiana**

El meu Bastià gosà deixar-me;  
perd el repòs i la son per ell.  
No sé com fer-ho per consolar-me;  
ja el dol m'emboira els ulls i el seny!  
Un gran dolor em gela el cor  
i només pense en la mort.

### *Text parlat*

### **Bastiana**

Ah! Bastià! Per què abandones la teua  
estimada? És possible que em deixes per una  
altra més guapa o més rica? Traïdor! I la teua  
paraula? Ai... quina desil·lusió!

### **Bastiana**

Me'n vaig a la pastura,  
me'n vaig sense il·lusió.  
I tinc com alegria  
al meu ramat tan sols.  
Ai, passa el temps  
amb turment.  
Només sent dins del cor  
gran desconsol.

## *Escena segona*

### **Colau**

Un màgic endevinator en mi tenen  
els joves enamorats.  
Jo sé què és el que hi ha darrere  
una mirada tendra.  
El cor que estima,  
només estimat feliç es troba!  
Que fàcil és endevinar  
quan l'amor parla pels ulls!

### *Text parlat*

### **Bastiana**

Bon dia, mestre Colau! Voldríeu fer-me un  
gran favor?

### **Colau**

Digues, què vols de mi?

### **Bastiana**

Vull un remei contra l'angoixa que em rossega  
el cor. Vós, com a màgic, podríeu donar-me  
una solució infal·lible?

### **Colau**

Clar que sí! No podries trobar ningú millor  
que jo. Conec secrets meravellosos per a dur  
la felicitat a uns ullets tan bonics com els teus.

### **Bastiana**

Però..., mestre Colau..., jo no tinc diners...

**Colau**

Tractant-se d'una preciositat com tu,  
m'acontentaré amb dos besets...

**Bastiana**

No! Això no, mestre Colau! Guarde tots els  
meus besos per a Bastià. Però..., com tots  
diuen que m'ha deixat...

**Colau**

Estigues tranquil·la! Bastià no t'és infidel. El  
que passa és que li agrada jugar amb totes.

**Bastiana**

Però..., i si en troba una altra millor que jo...,  
què faré?

**Bastiana**

Quan Bastià, per agradar-me,  
amorós em duia flors,  
jo em sentia tan contenta  
que l'amor m'omplia el cor.  
Per què ara fa dels obsequis  
d'altres dones tant de cas?  
Tot allò que ell puga pretendre,  
ja li ho havia jo donat.  
El ramat, el mas, les terres,  
tot li ho donaria jo.  
Despreciada així ara em trobe  
quan per ell faig tot açò!

*Text parlat*

**Colau**

Jo sé que ets molt generosa, però la dama  
del castell sap encantar-lo encara millor amb  
regals més esplèndids. I tu ja saps que els  
diners fan girar el món!

**Bastiana**

Quan s'estima, no es pensa en els diners!

**Bastiana**

Si volguera fer com fan les dames  
escoltar de tots adulacions.  
Prompte jo el cor conqueriria  
fàcil, fàcilment d'un gran senyor.  
Mes tan sols Bastià és qui m'agrada.  
I l'amor d'un altre mai voldré!  
No! No! Jo diré!  
Jo sóc jove, sí sóc jove, però sóc honrada.  
Ecolteu-me:  
la noblesa la portem al cor els pastors!

*Text parlat*

**Colau**

Estigues tranquil·la! Ell tornarà, t'ho assegure.  
Però has de ser més espavilada, i mostrar-te  
una miqueta frívola per a reconquistar-lo.

**Bastiana**

Ah, però això no és gens fàcil! Quan el veig,  
jo em quede sense paraules. Jo... només  
procure que els meus cabells estiguen nets i  
perfumats...; els plec del vestit en ordre...;  
les sabates, ben netes...; la meua cintura, ben  
ajustada...



**Colau**

Això no és prou, xiqueta. Si vols que torne el que és inconstant, cal ser un poc coqueta, i aparentar que Bastià no t'importa. Així ho fan les dames de la ciutat... Escolta'm i veuràs...

**Colau**

El consell que he de donar-te, xica escolta'l amb atenció.

**Bastiana**

Sí, a seguir-lo he d'afanyar-me.  
Sí, senyor, sí; dia i nit.

**Colau**

Tu agraïda vols estar-me?

**Bastiana**

Sí, senyor, sí; dia i nit.

**Colau**

(Innocència, ah!)

Per fortuna no has de ser tan malcarada.  
Fes un gest més divertit!

**Bastiana**

Sí, senyor. Sereu obeït!

## *Escena tercera*

*Text parlat*

**Colau**

Vaja un parell d'enamorats! sou realment meravellosos. Tal innocència només es troba al camp. Però... ací tenim el nostre pastor, a qui voldrien enamorar les millors dames de la ciutat. Aquesta sí que és bona! En canvi, les xiques del camp rebutgen als senyors...

## *Escena quarta*

**Bastià**

Agraït jo dec estar-te!  
Agraït, bon Colau, amb tot el cor.  
Doncs del dubte l'ombra aparta  
el teu saber meravellos.  
Ara trie per casar-me  
qui em promet més bona sort.  
Les riqueses que m'ofrenen,  
per a mi valor no tenen.  
De Bastiana la dolçor  
jo m'estime més que l'or.

*Text parlat*

**Colau**

Que content estic de comprovar que tornes a ser el mateix, i que per una volta em cregues, i oblides les adulacions sense trellat. Però... arribes massa tard. Bastiana s'ha cansat i vol deixar-te.

**Bastià**

Que la meua Bastiana vol plantar-me?  
No pot ser! M'estima massa!  
Estic segur que no podria donar el seu cor a ningú més.

**Colau**

Pot ser que no el done..., però...  
se'l pot deixar prendre.

**Bastià**

Vés, no em vingues amb històries,  
que Bastiana meua és.  
Ella no és tan poca-solta  
com es pensen els demés.  
Sols tinc boca per lloar-la  
i ella em troba ben gentil.  
Si l'amor el cor li inflama  
és el foc encés per mi.

*Text parlat*

**Colau**

És possible, però la qüestió és que ara la teua estimada té un altre pretendent. I és un jove molt templat, amable, i a més... ric!!

**Bastià**

I tu com ho has sabut?

**Colau**

Amb les meues arts...

**Bastià**

Amb les teues arts?

**Colau**

Està clar!

**Bastià**

Encara m'ho faràs creure. És veritat..., o estàs burlant-te? (Això seria terrible!) Escolta bon Colau... no tens cap remei que em pugui tornar l'amor de la meua Bastiana?

**Colau**

Pobre xiquet! Em fas pena. No és fàcil trobar una solució... Però espera un moment! Vaig a consultar el meu llibre de sortilegis per a saber el teu destí.

**Colau**

Diggi, daggi,  
schurry, murry,  
horum, harum,  
lirum, larum,  
raudi, maudi,  
giri, gari,  
posito,  
besti, basti,  
saron froh,  
fatto, matto,  
quid pro quo.

*Text parlat*

**Bastià**

Encara no s'acaba la bruixeria?

**Colau**

Sí, home. Ja pots acostar-te. I estigues tranquil, que tornaràs a veure la teua pastora.

**Bastià**

Tornar-la a veure... i res més! Ja no m'estimarà?

**Colau**

Sí, home, sí... t'estimarà. Vés, i d'ara endavant vigila el teu comportament. No l'has de fer patir... mai més!

## *Escena cinquena*

**Bastià**

Rostre bell de l'estimada,  
amb quin goig jo el miraré.  
Per ella l'or despreciaré!  
Jo l'estime, jo l'estime!  
feta és tan sols per mi.  
Sols em plau l'amada meua.  
Lluny riqueses, lluny de mi!

*Text parlat*

**Bastià**

(Ací està! No sé què fer... me'n vaig, o em quede?)

**Bastiana**

(Ell ja m'ha vist, i s'acosta... jo tremole!)

**Bastià**

Bastiana! Vull parlar amb tu.

**Bastiana**

Qui ets? Vés-te'n, que no et conec!

**Bastià**

Què dius? Ah, Bastiana! Però mira'm bé... Ja no coneixes el teu Bastià?

**Bastiana**

Tu... el meu Bastià? En un temps passat, és possible, però ara ja no!

## *Escena sisena*

**Bastiana**

Abans ell fidel se'm mostrava;  
Bastià em volia a mi.  
Bastiana només estimava;  
cap altra no el feia feliç.  
Quin goig el temps passat amb ell,

quan només meu volia ser,  
i jo entre totes era per ell sols l'encisera!  
Cap dama mai no el conquistà,  
encara que ho van intentar.  
Quan un regal li feien joiosament ens  
rèiem!  
La seua amada era jo, tan sols jo!  
Mes altres dones ara vol!  
Inútil és que jo l'estime,  
s'allunya de mi el meu amat.  
I allò que abans era dolcíssim,  
és ara tan amarg!

*Text parlat*

### **Bastià**

Tu creus que ara sóc un altre. Però t'enganyes.  
Mestre Colau ja m'ha lliurat d'una bruixa que  
m'havia encantat.

### **Bastiana**

Excuses! Jo ara, també per bruixeria, pense en  
un altre, però el bon Colau no té cap remei  
per a mi...

### **Bastià**

Casat amb mi! El matrimoni cura tots els  
malefics. El millor remei és un marit.

### **Bastiana**

Bon consell! El matrimoni no porta sinó  
maldecaps. Només em faltaria un marit  
infidel i acabar desesperant-me! I a això li dius  
remei?

### **Bastià**

Bé, si ets tan tossuda, fes el que et vinga de  
gust. Jo me n'aniré al castell i entregaré el meu  
cor a la noble dama. Ella sempre és dolça amb  
mi... i pot oferir-me una vida amb luxe.

### **Bastiana**

Molt bé! Jo també tinc admiradors en la  
ciutat. Segur que n'hi ha més d'un centenar  
de senyors riquíssims!!! I si en trobe algú que  
m'agrada viuré com una gran dama. Però...  
què veig? Encara estàs ací?

### **Bastià**

Just ara estava a punt d'anar-me'n.

### **Bastiana**

Infidel! Amb quina facilitat t'allunyes de mi!

### **Bastià**

I tu sense dubte te n'alegres molt!

### **Bastiana**

M'és igual, senyor. Podeu fer el que desitgeu.

### **Bastià**

És la teua última paraula? Doncs me'n vaig.  
Però... vine i farem abans les paus!

### **Bastiana**

Sí!... No! Demà pot ser.

### **Bastià**

Ben poc t'importa el meu pesar...  
Doncs bé!

Així vaig a buscar per alegrar-te  
una corda i un punyal!

**Bastiana**

Molt bé! Molt bé!

**Bastià**

Sí, una corda i un punyal!  
I així vaig a penjar-me.  
O bé de cap al riu per prendre un bany  
mortal!

**Bastiana**

Doncs bé, doncs bé,  
que et probe el bany!

*Text parlat*

**Bastià**

(Estic boig tirant-me a l'aigua. Si jo no sé  
nadar!)  
Però vull parlar amb tu abans de morir-me.

**Bastiana**

Parlar amb mi? És inútil. No t'escollaré.

**Bastiana**

Vés, vés, vés, mala entranya!  
Busca't una altra;  
ja no t'estime més!  
No, no, ja no t'estime més!

**Bastià**

Cal doncs que mora!  
Com que el teu odi

em mostra un camí funest,  
mai més no tornaré!

**Bastiana**

Pèrfid! Te'n vas?

**Bastià**

Sí, per sempre! Sí, per sempre!  
Si ja has donat el cor  
per mi sols hi ha la mort!  
No tinc coratge tal  
de veure al meu rival.

**Bastiana**

Bastià! Bastià!

**Bastià**

Com? Tu em crides?

**Bastiana**

Vas ben errat!  
Ja el teu mirar no em porta més que  
desventura!

**Bastià**

On és el temps feliç  
quan jo era el teu encís?  
És cosa ben llunyana!  
Vés, vés, vés, mala entranya,  
que vull triar-me per al meu tendre cor  
una altra esposa millor!  
Qui un altre estima  
son dol oblida  
i a més com molts han dit  
es té més apetit.

Mes si volgueses...  
ara estimar-me...,  
fóra el meu gran desig  
de nou fer-te feliç!  
Jo sols per tu seria.  
Doncs dóna'm sense por  
de nou el cor,  
i abraça'm fort,  
que teu ja sóc!  
Visca per sempre  
el nostre afecte!  
Jure que el meu amor  
és teu fins a la mort!  
Sempre teu, fins la mort!  
Una promesa ara estem fent-se,  
la fortuna ens porte  
només que amor!

### **Bastiana**

És cosa ben llunyana!  
Vés, vés, vés, mala entranya,  
que vull triar-me per al meu tendre cor  
un altre espòs millor!  
Qui un altre estima  
son dol oblida  
i a més com molts han dit  
es té més apetit.  
Mes si pogueses...  
el cor donar-me...  
fóra el meu gran desig  
de nou fer-te feliç!  
Jo a tu només estimaria.  
Quin goig tan gran  
tornar-te a estimar!  
Visca per sempre  
el nostre afecte!

Jure que el meu amor  
és teu fins a la mort!  
Sempre teu, fins la mort!  
Una promesa ara estem fent-se,  
la fortuna ens porte  
només que amor!

## *Escena setena*

### **Colau**

Joia! Joia! Rere la tempesta,  
ara clar el cel voreu.  
La felicitat per sempre  
al meu màgic art deveu.  
Au! Au!  
Junteu les mans!  
Feu la unió de cors i ànimes.  
Au! Au!  
Junteu les mans!  
Mai les penes ja no us tornaran.

### **Bastiana i Bastià**

Joia! Joia! Visca la grandesa  
del genial mestre Colau!  
Ell d'amor un gran prodigi  
ha obrat al nostre cor.  
Sí, sí. Visca en Colau!  
Que ell ha fet les nostres nocces!  
Sí, sí. Visca en Colau!  
Visca, visca; és un màgic com cal!

# Bastià i Bastiana

Wolfgang Amadeus Mozart

La gira de les Arts Volant 2017 visitarà els  
següents municipis valencians

## **JULIOL**

**7** CÀRCER

**8** BENAGUASIL

**9** MONTAVERNER

**20** GUARDAMAR DE LA SAFOR

**21** ALBUIXECH

**22** CASTIELFABIB

**23** ALBALAT DELS TARONGERS

## **SETEMBRE - OCTUBRE**

PICANYA

SUECA

ALGINET

Més informació en [www.dival.es/lesartsvolant](http://www.dival.es/lesartsvolant)



DIPUTACIÓ DE  
VALÈNCIA  
Àrea de Cultura

València | és | *música*